

Découvrir la MÉDITERRANÉE

La Méditerranée et la recherche d'identité: un thème mis en exergue à plus d'un niveau au "Salon Lire en Français et en Musique". Rencontre avec des auteurs qui contribuent, à leur manière, et avec bonheur, à une culture identitaire et élargie.



MOHAMMED KACIMI: L'ENCYCLOPÉDIE DU MONDE ARABE

Il est né en Algérie mais c'est en France qu'il a choisi de s'établir depuis 1982. Il a grandi dans une famille d'écrivains et de théologiens, de langue arabe bien sûr, mais c'est en français qu'il écrit, tombé sous le charme des poètes et des surréalistes de la littérature française. Il ne perpétuera pas la tradition familiale et rompra avec l'islam.

Pourtant, étonnamment pour un tel parcours, sa littérature pourrait se définir comme celle de la mémoire, celle qui s'applique à transmettre la tradition, la sienne se contordant souvent avec la nôtre, celle de ces populations qui mêlent, pas toujours avec bonheur, le christianisme, l'islam et le judaïsme.

C'est avant tout la pluralité culturelle que l'écrivain aime à travailler, partager, transmettre: ses romans, essais, pièces de théâtre, chorégraphies... parlent avec réalisme et bonheur de l'Ancien Testament, du Yémen, de Beyrouth aussi, de l'Algérie de son enfance, de la Genèse, de Babel... S'il écrit "comme on se reconstruit", il prend la plume aussi pour dédramatiser et aborder des thèmes sérieux au cœur de l'identité du public.

Il a présenté au Salon du Livre, l'Encyclopédie du monde arabe, conçue comme un voyage de découverte, une vraie pédagogie d'apprentissage: nos jeunes y glaneront peut-être des informations, réelles, mais idéalement les clés de leur culture, une culture non plus d'appartenance un peu abstraite mais davantage une culture réfléchie et enfin mûrie.

"VIVRE ENSEMBLE": LA MÉDITERRANÉE POUR BERCEAU

C'est une histoire d'amitié entre 3 femmes, qui ont mis chacune à contribution son savoir ou savoir-faire pour mettre en route un périple à travers le bassin méditerranéen: Tania H. Mehanna s'est chargée de la rédaction, Nada S. Anid de la conception et Eliane Khayat des illustrations. Pour l'adaptation arabe, elles ont sollicité S. alGhoz, N. Khanji et H. Mouâffac. Il s'agit non seulement d'un livre (Un phare sur la Méditerranée), mais de tout un projet, intitulé "Vivre Ensemble", qui devrait mener à la publication de 12 titres. Un projet à portée pédagogique claire qui vise à faire connaître aux enfants de 8 à 14 ans, et à certains de leurs aînés, les pays qui bordent le bassin méditerranéen, ce qui les unit et ce qui fait leur différence, éveillant leur curiosité, l'encourageant et la satisfaisant enfin à travers des thèmes aussi variés que la faune, la flore, les climats, les religions, les traditions, la culture...

Justement, la culture est ici à l'honneur dans sa pluralité, puisque les auteurs ont fait le choix du bilinguisme – le français et l'arabe – accentuant ainsi l'aspect régional du concept qui concerne des pays comme la Syrie, le Maroc, la Tunisie ou l'Égypte...: aucune langue ne domine l'autre, elles sont comme réconciliées, l'enfant ayant la possibilité de se référer à celle qui lui est la plus familière. Ce concept nouveau semble avoir convaincu des organismes comme l'Agence intergouvernementale de la francophonie et la Mission culturelle française qui se sont engagées à le subventionner.